

## „Kein Kinderspiel!“

**Internationale Werkstatt für Übersetzer:innen deutschsprachiger Kinder- und Jugendliteratur vom 19. bis 23. Mai 2025 in Berlin**

### Ausschreibung

Der Arbeitskreis für Jugendliteratur veranstaltet im Mai 2025 zusammen mit dem Deutschen Übersetzerfonds die Übersetzungswerkstatt „Kein Kinderspiel!“.

In ihrer Konzeption als internationale Werkstatt, die sich speziell der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur widmet, ist diese einmalig. Sie findet in Kooperation mit dem Literarischen Colloquium Berlin in Wannsee statt.

„Kein Kinderspiel!“ richtet sich an bis zu 15 professionelle Übersetzer:innen von Kinder- und Jugendliteratur, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen. Ihnen wird die Möglichkeit geboten, sich mit aktuellen Tendenzen der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur und den spezifischen Übersetzungsproblemen dieses Genres auseinanderzusetzen. Im Mittelpunkt steht die Textarbeit unter der Leitung des preisgekrönten Übersetzers Tobias Scheffel.

In drei Einheiten bearbeiten die Teilnehmenden spezifische Herausforderungen kinderliterarischen Übersetzens. Daneben lernen sie Autor:innen sowie Kritiker:innen kennen und erhalten Informationen zu Orientierungshilfen und bestehenden Netzwerken.

Die Werkstatt versteht sich als ein Forum für Begegnungen, Austausch und Inspiration.

Programm, Unterkunft und Verpflegung sind für die Teilnehmenden während der Tagung kostenfrei. Zudem erhalten sie einen Reisekostenzuschuss.

### Wer kann teilnehmen?

Zielgruppe der Werkstatt sind professionell arbeitende Übersetzer:innen von Kinder- und Jugendliteratur, die aus dem Deutschen in ihre jeweilige Muttersprache übersetzen und in den letzten drei Jahren nicht an „Kein Kinderspiel!“ teilgenommen haben.

Die Werkstatt ist offen für Teilnehmende aller Sprachen. Tagungssprache ist Deutsch.

### Bewerbung

Der ausgefüllte Bewerbungsbogen mit den entsprechenden Anlagen muss bis zum **20. Januar 2025** per E-Mail eingehen bei: [bernd@jugendliteratur.org](mailto:bernd@jugendliteratur.org)

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Die Bewerbungsunterlagen sind abrufbar unter [www.jugendliteratur.org/kinderspiel](http://www.jugendliteratur.org/kinderspiel)

---

„Kein Kinderspiel!“ wird gefördert von **TOLEDO – Übersetzer:innen im Austausch der Kulturen**, einem Programm des **Deutschen Übersetzerfonds**, in Kooperation mit dem **Literarischen Colloquium Berlin**.

[www.toledo-programm.de](http://www.toledo-programm.de), [www.uebersetzerfonds.de](http://www.uebersetzerfonds.de), [www.lcb.de](http://www.lcb.de)

**Ansprechpartnerin:** Kristina Bernd, Arbeitskreis für Jugendliteratur e.V., Steinerstraße 15B, 81369 München, Telefon +49 (0) 89-45 80 80 81, Mail: [bernd@jugendliteratur.org](mailto:bernd@jugendliteratur.org), Web: [www.jugendliteratur.org](http://www.jugendliteratur.org)